

{**PARA=1|SPEAKER=**}τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν das Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being is|said in|many|ways, just|as we|divided earlier in

# Apologie des Sokrates

## 3 SPRACHIG NEUER TEST

|                  |                 |                     |                  |                         |                            |                   |                       |                     |                 |               |
|------------------|-----------------|---------------------|------------------|-------------------------|----------------------------|-------------------|-----------------------|---------------------|-----------------|---------------|
| ὅτι              | μὲν             | ὕμεῖς,              | ὦ                | ἄνδρες                  | Ἀθηναῖοι,                  | πεπόνθατε         | ὑπὸ                   | τῶν                 | ἐμῶν            | κατηγόρων,    |
| dass             | zwar            | ihr,                | o                |                         |                            | habt erfahren     | von                   | den                 | meinen          |               |
| that             | indeed          | you,                | O                |                         |                            | you have suffered | by                    | of the              | of me           |               |
| οὐκ              | οἶδα·           | ἐγὼ                 | δ'               | οὖν                     | καὶ                        | αὐτὸς             | ὑπ'                   | αὐτῶν               | ὀλίγου          | ἐμαυτοῦ       |
| nicht            | ich weiß·       | ich                 | aber             | nun                     | auch                       | selbst            | von                   | ihnen               | beinahe         | meiner selbst |
| not              | I know·         | I                   | but              | now                     | and                        | myself            | by                    | them                | a little        | of my self    |
| οὕτω             | πιθανῶς         | ἔλεγον.             | καίτοι           | ἀληθές                  | γε                         | ὥς                | ἔπος                  | εἶπεῖν              | οὐδὲν           |               |
| so               | überzeugend     | sagten sie.         | und doch         | wahr                    | ja                         | wie               | zu sagen              | nichts              |                 |               |
| so               | persuasively    | they were speaking. | and yet          | true                    | at least                   | as                | to say                | nothing             |                 |               |
| εἰρήκασιν.       | μάλιστα         | δὲ                  | αὐτῶν            | ἐν                      | ἐθαύμασα                   | τῶν               | πολλῶν                | ᾧ                   |                 |               |
| haben gesagt.    | am meisten      | aber                | von ihnen        | eines                   | wunderte ich mich          | der               | vielen                | deren               |                 |               |
| they have said.  | most            | indeed              | of them          | one                     | I marvelled                | of the            | many                  | of which            |                 |               |
| ἐψεύσαντο,       | τοῦτο           | ἐν                  | ᾧ                | ἔλεγον                  | ὥς                         | χρῆν              | ὑμᾶς                  | εὐλαβεῖσθαι         |                 |               |
| sie logen,       | dieses          | in                  | welchem          | sie sagten              | dass                       | nötig war         | euch                  | sich in Acht nehmen |                 |               |
| they lied,       | this            | in                  | which            | they were saying        | that                       | it was necessary  | you                   | to beware           |                 |               |
| μὴ               | ὑπ'             | ἐμοῦ                | ἐξαπατηθῆτε      | ὥς                      | [17b]                      | δεινοῦ            | ὄντος                 | λέγειν.             | τὸ              | γὰρ           |
| nicht            | von             | mir                 | getäuscht werdet | als                     |                            | eines Gewandten   | seiend                | zu reden.           | das             | denn          |
| not              | by              | me                  | you be deceived  | as                      |                            | of a clever       | being                 | to speak.           | the             | for           |
| αἰσχυνθῆναι      | ὅτι             | αὐτίκα              | ὑπ'              | ἐμοῦ                    | ἐξελεγχθήσονται            | ἔργῳ,             | ἐπειδὰν               | μηδ'                |                 |               |
| sich schämen     | dass            | sogleich            | von              | mir                     | widerlegt werden           | sobald wenn       | whenever              | auch nicht          |                 |               |
| to be ashamed    | that            | straightway         | by               | me                      | they will be refuted       | whenever          |                       | nor even            |                 |               |
| ὅπωςτιοῦν        | φαίνωμαι        | δεινός              | λέγειν,          | τοῦτό                   | μοι                        | ἔδοξεν            | αὐτῶν                 | ἀναισχυντότατον     |                 |               |
| wie auch immer   | ich scheine     | gewandt             | zu reden,        | dieses                  | mir                        | schien            | von ihnen             | das Unverschämteste |                 |               |
| in any way       | I appear        | clever              | to speak,        | this                    | to me                      | seemed            | of them               | most shameless      |                 |               |
| εἶναι,           | εἰ              | μὴ                  | ἄρα              | δεινὸν                  | καλοῦσιν                   | οὗτοι             | λέγειν                | τὸν                 | τάληθῇ          | λέγοντα·      |
| zu sein,         | wenn            | nicht               | etwa             | gewandt                 | nennen                     | diese             | zu reden              | den                 | die Wahren      | sagenden·     |
| to be,           | if              | not                 | then             | clever                  | they call                  | these             | to speak              | the                 | the true things | saying·       |
| μὲν              | γὰρ             | τοῦτο               | λέγουσιν,        | ὁμολογοίην              | ἂν                         | ἔγωγε             | οὐ                    | κατὰ                | τούτους         |               |
| zwar             | denn            | dieses              | sie sagen,       | würde zugestehen        | wohl                       | ich ja            | nicht                 | gemäß               | diesen          |               |
| indeed           | for             | this                | they say,        | I would agree           | at least                   | I                 | not                   | according to        | these           |               |
| εἶναι            | ρήτωρ.          | οὗτοι               | μὲν              | οὖν,                    | ὥσπερ                      | ἐγὼ               | λέγω,                 | ἢ                   | τι              | ἢ             |
| zu sein          |                 | diese               | zwar             | nun,                    | so wie                     | ich               | sage,                 | entweder            | etwas           | oder          |
| to be            |                 | these               | indeed           | then,                   | just as                    | I                 | I say,                | either              | something       | or            |
| ἀληθές           | εἰρήκασιν,      | ὕμεῖς               | δέ               | μου                     | ἀκούσεσθε                  | πᾶσαν             | τὴν                   | ἀλήθειαν—           | οὐ              | μέντοι        |
| Wahres           | haben gesagt,   | ihr                 | aber             | meiner                  | werdet hören               | ganze             | die                   | nicht               | jedoch          |               |
| true             | they have said, | you                 | but              | of me                   | you will hear              | all               | the                   | not                 | however         |               |
| μὰ               | Δία,            | ὦ                   | ἄνδρες           | Ἀθηναῖοι,               | κεκαλλιεπημένους           | γε                | λόγους,               | ὥσπερ               | οἱ              |               |
| bei              |                 | o                   |                  |                         | ausgeschmückte             | doch              |                       | so wie              | die             |               |
| by               |                 | O                   |                  |                         | having been finely adorned | at least          |                       | just as             | the             |               |
| τούτων,          | ρήμασί          | [17c]               | τε               | καὶ                     | ὀνόμασιν                   | οὐδὲ              | κεκοσμημένους,        | ἀλλ'                |                 |               |
| dieser,          |                 |                     | und              | auch                    |                            | auch nicht        | geschmückt,           | sondern             |                 |               |
| of these,        |                 |                     | and              | also                    |                            | not even          | having been arranged, | but                 |                 |               |
| ἀκούσεσθε        | εἰκῇ            | λεγόμενα            | τοῖς             | ἐπιτυχοῦσιν             | ὀνόμασιν—                  | πιστεύω           | γὰρ                   |                     |                 |               |
| ihr werdet hören | aufs Geratewohl | gesagt werdende     | den              | sich findenden          |                            | ich glaube        | denn                  |                     |                 |               |
| you will hear    | at random       | being said          | the              | occurring               |                            | I believe         | for                   |                     |                 |               |
| δίκαια           | εἶναι           | ἃ                   | λέγω—            | καὶ                     | μηδεὶς                     | ὕμῶν              | προσδοκησάτω          | ἄλλως·              | οὐδὲ            |               |
| gerecht          | zu sein         | was                 | ich sage—        | und                     | niemand                    | von euch          | soll erwarten         | anders·             | auch nicht      |               |
| just things      | to be           | which               | I say—           | and                     | let no one                 | of you            | expect                | otherwise·          | nor             |               |
| γὰρ              | ἂν              | δήπου               | πρέποι,          | ὦ                       | ἄνδρες,                    | τῇδε              | τῇ                    | ἡλικίᾳ              | ὥσπερ           | μειρακίῳ      |
| denn             | wohl            | doch                | schickte sich,   | o                       |                            | in diesem         | diesem                |                     | so wie          |               |
| for              | would           | indeed              | befit,           | O                       |                            | at this           | the                   |                     | just as         |               |
| πλάττοντι        | λόγους          | εἰς                 | ὕμᾶς             | εἰσιέναι.               | καὶ                        | μέντοι            | καὶ                   | πάνυ,               | ὦ               | ἄνδρες        |
| gestaltend       |                 | in                  | euch             | hinein zu gehen.        | und                        | doch              | auch                  | sehr,               | o               | Ἀθηναῖοι,     |
| fashioning       |                 | into                | you              | to enter.               | and                        | however           | and                   | very,               | O               |               |
| τοῦτο            | ὕμῶν            | δέομαι              | καὶ              | παρίεμαι·               | ἐὰν                        | διὰ               | τῶν                   | αὐτῶν               | λόγων           |               |
| dieses           | von euch        | erbitte ich         | und              | erbitte ich zusätzlich· | wenn                       | durch             | der                   | selben              |                 |               |
| this             | of you          | I ask               | and              | I beseech·              | if                         | through           | of the                | same                |                 |               |

|                         |                   |   |                        |                                 |                                |   |  |
|-------------------------|-------------------|---|------------------------|---------------------------------|--------------------------------|---|--|
| ἀκούητέ                 | μου               | ἀπολογουμένου                           | δι’                    | ὧνπερ                           | εἶωθα                          | λέγειν                                  | καὶ  |
| höret<br>you may hear   | meiner<br>of me   | sich Verteidigenden<br>defending myself | durch<br>through       | deren gerade<br>of which indeed | gewohnt bin<br>I am accustomed | zu reden<br>to speak                    | sowohl<br>and                              |
| ἐν ἀγορᾷ                | ἐπὶ τῶν           | τραπεζῶν,                               | ἵνα                    | ὁμῶν                            | πολλοὶ                         | ἀκηκόασι,                               | καὶ  |
| in<br>in                | auf<br>on         | den<br>of the                           | damit<br>in order that | von euch<br>of you              | viele<br>many                  | gehört haben,<br>have heard,            | als auch<br>and                            |
| ἄλλοθι,                 | μήτε              | θαυμάζειν                               | [17d]                  | μήτε                            | θορυβεῖν                       | τούτου                                  | ἐνεκα.                                     |
| anderswo,<br>elsewhere, | weder<br>neither  | sich wundern<br>to wonder               |                        | noch<br>nor                     | lärmern<br>to make noise       | dessen<br>of this                       | wegen.<br>for the sake.                    |
| γὰρ οὕτως.              | νῦν ἐγὼ           | πρῶτον                                  | ἐπὶ                    | δικαστήριον                     | ἀναβέβηκα,                     | ἔτη                                     | γεγονώς                                    |
| denn<br>for             | so eben.<br>thus. | jetzt<br>now                            | ich<br>I               | zuerst<br>first                 | auf<br>onto                    | hinaufgestiegen bin,<br>I have gone up, | geworden seiend<br>having become           |
| ἐβδομήκοντα·            | ἀτεχνῶς           | οὖν                                     | ξένως                  | ἔχω                             | τῆς                            | ἐνθάδε                                  | λέξεως.                                    |
| siebzig·<br>seventy·    | einfach<br>simply | also<br>then                            | fremd<br>as a stranger | stehe ich<br>I am               | der<br>of the                  | hier<br>here                            | wie<br>just as                             |
| ἂν,                     | εἰ                | τῷ                                      | ὄντι                   | ξένος                           | ἐτύγχανον                      | ὦν,                                     | συνεγινώσκετε                              |
| wohl,<br>would,         | wenn<br>if        | dem<br>to the                           | wirklich<br>being      |                                 | ich traf<br>I happened         | seiend,<br>being,                       | ihr hättet zugestimmt<br>you were allowing |
| εἰ                      | ἐν                | ἐκείνῃ                                  | τῇ                     | φωνῇ                            | τε                             | καὶ                                     | τῷ   |
| wenn<br>if              | in<br>in          | jener<br>that                           | der<br>the             |                                 | und<br>and                     | auch<br>also                            | dem<br>the                                 |
|                         |                   |   |                        |                                 |                                | τρόπῳ                                   |  |

## St. 18a

|                             |  |   |   |                                 |                            |                    |                               |                                       |                              |
|-----------------------------|--|---|---|---------------------------------|----------------------------|--------------------|-------------------------------|---------------------------------------|------------------------------|
| ἔλεγον                      | ἐν   | οἷσπερ  | ἐτεθράμην,  | καὶ                             | δὴ                         | καὶ                | νῦν                           | τοῦτο                                 | ὁμῶν                         |
| sagte ich<br>I was speaking | in<br>in                                   | welchen gerade<br>in which indeed             | bin aufgezogen worden,<br>I have been brought up, | und<br>and                      | ja<br>indeed               | auch<br>and        | jetzt<br>now                  | dies<br>this                          | von euch<br>of you           |
| δέομαι                      | δίκαιον,                                   | ὥς  | γέ  | μοι                             | δοκῶ,                      | τὸν                | μὲν                           | τρόπον                                | τῆς                          |
| ich bitte<br>I ask          | gerecht,<br>just,                          | wie<br>as                                     | ja<br>at least                                    | mir<br>to me                    | scheine ich,<br>I seem,    | den<br>the         | zwar<br>indeed                | der<br>of the                         | λέξεως                       |
| ἔαν—                        | ἴσως                                       | μὲν   | γὰρ   | χειρῶν,                         | ἴσως                       | δὲ                 | βελτίων                       | ἂν                                    | εἴη—                         |
| zu lassen—<br>to let be—    | vielleicht<br>perhaps                      | zwar<br>indeed                                | denn<br>for                                       | schlechter,<br>worse,           | vielleicht<br>perhaps      | aber<br>but        | besser<br>better              | wohl<br>would                         | wäre—<br>be—                 |
| αὐτὸ                        | σκοπεῖν                                    | καὶ   | τούτῳ   | τὸν                             | νοῦν                       | προσέχειν,         | εἰ                            | δίκαια                                | λέγω                         |
| dies<br>this                | zu prüfen<br>to consider                   | und<br>and                                    | diesem<br>to this                                 | den<br>the                      | hin zuwenden,<br>to apply, | ob<br>if           | gerechte<br>just things       | ich sage<br>I say                     | oder<br>or                   |
| δικαστοῦ                    | μὲν  | γὰρ   | αὕτη  | ἀρετή,                          | ρήτορος                    | δὲ                 | τάληθῇ                        | λέγειν.                               | πρῶτον                       |
|                             | zwar<br>indeed                             | denn<br>for                                   | diese<br>this                                     |                                 |                            | aber<br>but        | die Wahren<br>the true things | zu sagen.<br>to say.                  | zuerst<br>first              |
| οὖν                         | δίκαιός                                    | εἰμι  | ἀπολογήσασθαι,                                    | ὦ                               | ἄνδρες                     | Ἀθηναῖοι,          | πρὸς                          | τὰ                                    | πρῶτά                        |
| nun<br>then                 | gerecht<br>just                            | bin ich<br>I am                               | mich zu verteidigen,<br>to make a defense,        | o<br>O                          |                            |                    | gegen<br>as to                | die<br>the                            | ersten<br>first              |
| ψευδῇ                       | κατηγορημένα                               | καὶ   | τοὺς  | πρώτους                         | κατηγόρους,                | ἔπειτα             | δὲ                            | πρὸς                                  | τὰ                           |
| Falschen<br>false things    | angeklagt Gewesenen<br>having been charged | und<br>and                                    | die<br>the  | ersten<br>first                 |                            | dann<br>then       | aber<br>but                   | gegen<br>towards                      | die<br>the                   |
| ὕστερον                     | καὶ  | τοὺς  | ὕστερους.   | [18b]                           | ἐμοῦ                       | γὰρ                | πολλοὶ                        | κατήγοροι                             | γεγόνασι                     |
| späteren<br>later           | und<br>and                                 | die<br>the                                    | späteren.<br>later.                               |                                 | meiner<br>of me            | denn<br>for        | viele<br>many                 |                                       | sind geworden<br>have arisen |
| ὁμᾶς                        | καὶ  | πάλαι   | πολλὰ   | ἤδη                             | ἔτη                        | καὶ                | οὐδὲν                         | ἀληθές                                | λέγοντες,                    |
| euch<br>you                 | und<br>and                                 | seit langem<br>long ago                       | vieles<br>many                                    | schon<br>already                | und<br>and                 | nichts<br>nothing  | Wahres<br>true                | sagend,<br>saying,                    | οὐς<br>whom                  |
| μᾶλλον                      | φοβοῦμαι                                   | ἢ   | τοὺς  | ἀμφὶ                            | Ἄνυτον,                    | καίπερ             | ὄντας                         | καὶ                                   | τούτους                      |
| mehr<br>more                | fürchte<br>I fear                          | als<br>than                                   | die<br>the  | um<br>around                    |                            | obwohl<br>although | seiend<br>being               | auch<br>even                          | diese<br>these               |
| ἐκεῖνοι                     | δεινότεροι,                                | ὦ   | ἄνδρες,   | οἱ                              | ὁμῶν                       | τοὺς               | πολλοὺς                       | ἐκ                                    | παίδων                       |
| jene<br>those               | furchtbarer,<br>more terrible,             | o<br>O  | die<br>who  | von euch<br>of you              | die<br>the                 | vielen<br>many     | von<br>from                   |                                       |                              |
| παραλαμβάνοντες             | ἐπειθόν                                    | τε  | καὶ   | κατηγόρου                       | ἐμοῦ                       | μᾶλλον             | οὐδὲν                         | ἀληθές,                               | ὥς                           |
| übernehmend<br>taking over  | überredeten sie<br>were persuading         | und<br>and                                    | auch<br>also                                      | klagten sie an<br>were accusing | meiner<br>of me            | mehr<br>more       | nichts<br>nothing             | Wahres,<br>true,                      | dass<br>as                   |
| ἔστιν                       | τις  | Σωκράτης                                      | σοφὸς   | ἀνὴρ,                           | τά                         | τε                 | μετέωρα                       | φροντιστῆς                            | καὶ                          |
| es gibt<br>there is         | ein<br>some                                |   | weiser<br>wise                                    | die<br>the                      | und<br>and                 | auch<br>and        |                               | und<br>and                            | die<br>the                   |
| γῆς                         | πάντα                                      | ἀνεζητηκῶς                                    | καὶ   | τὸν                             | ἥττω                       | λόγον              | κρείττω                       | ποιῶν.                                | [18c]                        |
|                             | alle<br>all                                | durch erforscht habend<br>having searched out | und<br>and  | den<br>the                      | schwächeren<br>weaker      |                    | stärkeren<br>stronger         | machend.<br>making.                   |                              |
| οὗτοι,                      | ὦ  | ἄνδρες  | Ἀθηναῖοι,   | [οἱ]                            | ταύτην                     | τὴν                | φήμην                         | κατασκεδάσαντες,                      | οἱ                           |
| diese,<br>these,            | o<br>O                                     |   |   | [die]<br>[the]                  | diese<br>this              | die<br>the         |                               | ausgestreut habend,<br>having spread, | die<br>the                   |
|                             |  |   |   |                                 |                            |                    |                               |                                       | gefürchteten<br>terrible     |

|  |  |                                       |                                 |  |  |  |                                   |  |                            |                       |               |
|--|--|---------------------------------------|---------------------------------|--|--|--|-----------------------------------|--|----------------------------|-----------------------|---------------|
| εἰσὶν                                  | μου  | κατηγοροί·                            | οἱ                              | γὰρ                                    | ἀκούοντες                                  | ἡγοῦνται                                   | τοὺς                              | ταῦτα                                  | ζητοῦντας                  |                       |               |
| sind<br>are                            | meiner<br>of me                              |                                       | die<br>those                    | denn<br>for                            | Hörenden<br>hearing                        | halten dafür<br>think                      | die<br>the                        | diese<br>these                         | suchenden<br>seeking       |                       |               |
| οὐδὲ                                   | θεοὺς  | νομίζειν.                             | ἐπειτά                          | εἰσιν                                  | οὗτοι                                      | οἱ   | κατηγοροί                         | πολλοὶ                                 | καὶ                        | πολὺν                 |               |
| auch nicht<br>not even                 |  | zu meinen.<br>to believe.             | dann<br>then                    | sind<br>are                            | diese<br>these                             | die<br>the                                 |                                   | viele<br>many                          | und<br>and                 | lange<br>much         |               |
| χρόνον                                 | ἤδη  | κατηγορηκότες,                        | ἔτι                             | δὲ                                     | καὶ  | ἐν   | ταύτῃ                             | τῇ                                     | ἡλικίᾳ                     | λέγοντες              | πρὸς          |
|  | schon<br>already                             | angeklagt habend,<br>having accused,  | noch<br>still                   | aber<br>but                            | auch<br>and                                | in<br>in                                   | dieser<br>this                    | der<br>the                             |                            | redend<br>speaking    | zu<br>towards |
| ὁμᾶς                                   | ἐν   | ᾧ                                     | ἂν                              | μάλιστα                                | ἐπιστεύσατε,                               | παῖδες                                     | ὄντες                             | ἐνιοὶ                                  | ὁμῶν                       | καὶ                   |               |
| euch<br>you                            | in<br>in                                     | welcher<br>which                      | wohl<br>would                   | am meisten<br>most                     | glaubt ihr,<br>you believed,               |  | seiend<br>being                   | einige<br>some                         | von euch<br>of you         | und<br>and            |               |
| μειράκια,                              | ἁτεχνῶς                                      | ἐρήμην                                | κατηγοροῦντες                   | ἀπολογουμένου                          | οὐδενός.                                   | ὃ  |                                   |  |                            |                       |               |
|  | einfach<br>simply                            | in Abwesenheit<br>in absence          | anklagend<br>accusing           | eines sich Verteidigenden<br>of no one | keines.<br>defending himself.              | was<br>which                               |                                   |  |                            |                       |               |
| δὲ                                     | πάντων                                       | ἀλογώτατον,                           | ὅτι                             | οὐδὲ                                   | τὰ   | ὀνόματα                                    | [18d]                             | οἶόν                                   | τε                         | αὐτῶν                 |               |
| aber<br>but                            | von allen<br>of all                          | un logisch stes,<br>most irrational,  | dass<br>that                    | auch nicht<br>not even                 | die<br>the                                 |  |                                   | möglich<br>possible                    | ja<br>indeed               | ihrer<br>of them      |               |
| εἰδέναι                                | καὶ  | εἰπεῖν,                               | πλὴν                            | εἴ                                     | τις  | κωμωδοποιὸς                                | τυγχάνει                          | ῶν.                                    |                            |                       |               |
| gewusst zu haben<br>to know            | und<br>and                                   | zu sagen,<br>to say,                  | außer<br>except                 | wenn<br>if                             | irgendein<br>someone                       |  | trifft es sich<br>happens         | seiend.<br>being.                      |                            |                       |               |
| ὅσοι                                   | δὲ   | φθόνῳ                                 | καὶ                             | διαβολῇ                                | χρώμενοι                                   | ὁμᾶς                                       | ἀνέπειθον—                        | οἱ                                     | δὲ                         | καὶ                   |               |
| so viele<br>as many as                 | aber<br>but                                  |                                       | und<br>and                      |  | sich bedienend<br>using                    | euch<br>you                                | überredeten—<br>they were urging— | die<br>the                             | aber<br>but                | auch<br>even          |               |
| αὐτοὶ                                  | πεπεισμένοι                                  | ἄλλους                                | πείθοντες—                      | οὗτοι                                  | πάντες                                     | ἀπορώτατοί                                 | εἰσιν·                            |  |                            |                       |               |
| selbst<br>themselves                   | überzeugt Gewordene<br>having been persuaded | andere<br>others                      | überzeugend—<br>persuading—     | diese<br>these                         | alle<br>all                                | am schwierigsten<br>most hard to deal with | sind·<br>are·                     |  |                            |                       |               |
| οὐδὲ                                   | γὰρ  | ἀναβιβάσασθαι                         | οἶόν                            | τ'                                     | ἐστὶν                                      | αὐτῶν                                      | ἐνταυθοῖ                          | οὐδ'                                   | ἐλέγξει                    |                       |               |
| auch nicht<br>not even                 | denn<br>for                                  | hinauf zu führen<br>to bring up       | möglich<br>possible             | ja<br>indeed                           | ist<br>it is                               | ihrer<br>of them                           | hier<br>here                      | auch nicht<br>nor even                 | zu widerlegen<br>to refute |                       |               |
| οὐδένα,                                | ἀλλ'   | ἀνάγκη                                | ἁτεχνῶς                         | ὥσπερ                                  | σκιαμαχεῖν                                 | ἀπολογούμενόν                              | τε                                | καὶ                                    |                            |                       |               |
| niemanden,<br>no one,                  | sondern<br>but                               |                                       | einfach<br>simply               | gleichwie<br>just as                   | Schatten zu kämpfen<br>to fight shadows    | sich verteidigenden<br>defending oneself   | und<br>and                        | auch<br>also                           |                            |                       |               |
| ἐλέγχειν                               | μηδενός                                      | ἀποκρινομένου.                        | ἀξιῶσατε                        | οὖν                                    | καὶ  | ὁμῆς,                                      | ὥσπερ                             | ἐγὼ                                    | λέγω,                      |                       |               |
| zu überführen<br>to test               | von keinem<br>of no one                      | Antwortenden.<br>answering.           | haltet für recht<br>deem worthy | nun<br>then                            | auch<br>also                               | ihr,<br>you,                               | so wie<br>just as                 | ich<br>I                               | sage,<br>say,              |                       |               |
| διττοῦς                                | μου  | τοὺς                                  | κατηγόρους                      | γεγονέναι,                             | ἐτέρους                                    | μὲν  | τοὺς                              | ἄρτι                                   |                            |                       |               |
| zweifach<br>twofold                    | meiner<br>of me                              | die<br>the                            |                                 | geworden zu sein,<br>to have become,   | andere<br>others                           | zwar<br>indeed                             | die<br>the                        | soeben<br>just now                     |                            |                       |               |
| κατηγορήσαντας,                        | ἐτέρους                                      | δὲ                                    | τοὺς                            | [18e]                                  | πάλαι                                      | οὓς  | ἐγὼ                               | λέγω,                                  | καὶ                        | οἰήθητε               |               |
| angeklagt habenden,<br>having accused, | andere<br>others                             | aber<br>but                           | die<br>the                      |  | längst<br>long ago                         | die<br>whom                                | ich<br>I                          | nenne,<br>say,                         | und<br>and                 | haltet dafür<br>think |               |
| δεῖν                                   | πρὸς   | ἐκείνους                              | πρῶτόν                          | με                                     | ἀπολογήσασθαι·                             | καὶ  | γὰρ                               | ὁμῆς                                   |                            |                       |               |
| nötig zu sein<br>it to be necessary    | gegenüber<br>towards                         | jenen<br>those                        | zuerst<br>first                 | mich<br>me                             | mich zu verteidigen·<br>to make a defense· | und<br>and                                 | denn<br>for                       | ihr<br>you                             |                            |                       |               |
| ἐκείνων                                | πρότερον                                     | ἠκούσατε                              | κατηγορούντων                   | καὶ                                    | πολὺ                                       | μᾶλλον                                     | ἢ                                 | τῶνδε                                  | τῶν                        |                       |               |
| jener<br>of those                      | früher<br>earlier                            | hörtet ihr<br>you heard               | Anklagender<br>of accusing      | und<br>and                             | viel<br>much                               | mehr<br>more                               | als<br>than                       | dieser<br>of these                     | der<br>of the              |                       |               |
| ὕστερον.                               | εἶεν·  | ἀπολογητέον                           | δῆ,                             | ὦ                                      | ἄνδρες                                     | Ἀθηναῖοι,                                  | καὶ                               | ἐπιχειρητέον                           |                            |                       |               |
| späteren.<br>later.                    | sei es·<br>so be it·                         | zu verteidigen gilt<br>to be defended | ja,<br>indeed,                  | o<br>O                                 |  |  | und<br>and                        | zu unternehmen gilt<br>to be attempted |                            |                       |               |

## St. 19a

|   |                              |             |                          |                        |                    |               |              |                    |                              |                 |          |
|---|------------------------------|-------------|--------------------------|------------------------|--------------------|---------------|--------------|--------------------|------------------------------|-----------------|----------|
| ὁμῶν                                    | ἐξελέσθαι                    | τὴν         | διαβολὴν                 | ἣν                     | ὁμῆς               | ἐν            | πολλῷ        | χρόνῳ              | ἔσχετε                       | ταύτην          | ἐν       |
| von euch<br>of you                      | heraus nehmen<br>to take out | die<br>the  |                          | die<br>which           | ihr<br>you         | in<br>in      | viel<br>much |                    | erlangtet<br>you held        | diese<br>this   | in<br>in |
| οὕτως                                   | ὀλίγῳ                        | χρόνῳ.      | βουλοίμην                | μὲν                    | οὖν                | ἂν            | τοῦτο        | οὕτως              | γενέσθαι,                    | εἴ              |          |
| so<br>so                                | wenig<br>little              |             | würde wünschen<br>I wish | zwar<br>indeed         | nun<br>then        | wohl<br>would | dies<br>this | so<br>thus         | zu werden,<br>to come to be, | wenn<br>if      |          |
| τι                                      | ἄμεινον                      | καὶ         | ὁμῶν                     | καὶ                    | ἐμοί,              | καὶ           | πλέον        | τί                 | με                           | ποιῆσαι         |          |
| etwas<br>something                      | besser<br>better             | und<br>and  | euch<br>to you           | und<br>and             | mir,<br>to me,     | und<br>and    | mehr<br>more | etwas<br>something | mich<br>me                   | machen<br>to do |          |
| ἀπολογούμενον·                          | οἶμαι                        | δὲ          | αὐτὸ                     | χαλεπὸν                | εἶναι,             |               |              |                    |                              |                 |          |
| sich verteidigend·<br>defending myself· | ich meine<br>I think         | aber<br>but | es<br>it                 | schwierig<br>difficult | zu sein,<br>to be, |               |              |                    |                              |                 |          |

## St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ  
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and

αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς  
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as  
ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο  
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this

ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ  
in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever

ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ  
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me

ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι  
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me

ἔδοξεν αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ  
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me

ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι  
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me

ἔδοξεν αὐτῶν  
they will be refuted in deed,

## St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ  
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and  
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and

αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς  
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as  
myself by them

ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο  
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this  
many of which they lied, this

ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ  
in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever  
in which they were saying that it was necessary you

ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ  
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me

ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι  
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me  
to be ashamed to be ashamed that straightway by me

ἔδοξεν αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ  
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me  
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me

ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι  
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me  
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me

ἔδοξεν αὐτῶν ἑβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ  
they will be refuted in deed, seventy· simply then as a stranger I am of the here just as then would, if

τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὧν, συνεγινώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ  
to the being I happened being, you were allowing surely would to me if in that the and also the

τρόπῳ

## St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἔτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν  
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you  
δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως εἶναι—  
I ask just, as at least to me I seem, the indeed of the to let be—  
ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν  
perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider  
καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ  
and to this the to apply, if just things I say or not· indeed for  
αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τάληθ' ἔλεγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι  
this but the true things to say. first indeed then just I am

ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ  
 to make a defense, O as to the first of me false things  
 κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγοροὺς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ  
 having been charged and the first then but towards the later and  
 τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνاسι πρὸς ὑμᾶς καὶ  
 the later. of me for many have arisen towards you and  
 πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὐς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι  
 long ago many already and nothing true saying, whom I more I fear  
 ἢ τοὺς ἀμφὶ ἄντον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι,  
 than the around although being even these terrible· but those more terrible,  
 ὦ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε  
 O who of you the many from taking over were persuading and  
 καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ,  
 also were accusing of me more nothing true, as there is some wise  
 τὰ τε μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν  
 the and the under all having searched out and the  
 ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν  
 weaker stronger making. these, O [the] this the  
 φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶν μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες  
 having spread, the terrible are of me those for hearing  
 ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτ' εἰσὶν οὗτοι οἱ  
 think the these seeking not even to believe. then are these the  
 κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ  
 many and much already having accused, still but and in this  
 τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες  
 the speaking towards you in which would most you believed, being  
 ἔνιοι ὑμῶν καὶ μεираκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου  
 some of you and simply in absence accusing of no one  
 οὐδενός. ὃ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἶόν  
 defending himself. which but of all most irrational, that not even the possible  
 τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὦν.  
 indeed of them to know and to say, except if someone happens being.  
 ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ  
 as many as but and using you they were urging— the but even  
 αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν·  
 themselves having been persuaded others persuading— these all most hard to deal with are·  
 οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶόν τ' ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξει  
 not even for to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute  
 οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν  
 no one, but simply just as to fight shadows defending oneself and also to test  
 μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιῶσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττοὺς μου  
 of no one answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold of me  
 τοὺς κατηγοροὺς γεγονέναι, ἑτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους  
 the to have become, others indeed the just now having accused, others  
 δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὐς ἐγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους  
 but the long ago whom I say, and think it to be necessary towards those  
 πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε  
 first me to make a defense· and for you of those earlier you heard  
 κατηγοροῦντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἰεν· ἀπολογητέον  
 of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended  
 δὴ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον  
 indeed, O and to be attempted

## St. 19a

§ 2 ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν  
 of you to take out the which you in much you held this in  
 οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ  
 so little I wish indeed then would this thus to come to be, if  
 τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι  
 something better and to you and to me, and more something me to do  
 ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει  
 defending myself· I think but it difficult to be, and not very me it escapes

οἷόν ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπη τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἢ δὴ καὶ πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἰεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη τίς ἐστίν· ταῦτα γὰρ ἐώρατε καὶ Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθύς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφοτέροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν ὁρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἐκατέρους, τὸ μὲν εὐθύς, τὸ δὲ καὶ διανοοῦμενον. κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἑλλήσιν ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλείστον ἀνθρώπων.

§ 3 τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαιότερα σαφῶς μὲν εὐρεῖν διὰ χρόνου  
die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar zu finden durch  
the for before them and the still older clearly indeed to find through  
πλήθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ὧν ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντί  
unmöglich war, aus aber deren für sehr lange prüfend seiend  
impossible it was, from but of which upon very long considering  
μοι πιστεῦσαι ξυμβαίνει οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι οὔτε κατὰ  
mir zu glauben fügt sich nicht große Dinge meine ich geschehen zu sein weder nach  
to me to believe it happens not great things I think to come to be neither according to  
τοὺς πολέμους οὔτε ἐς τὰ ἄλλα.  
die the noch in die anderen.  
the nor into the others.

## Kapitel 2

§ 1 φαίνεται γὰρ ἡ νῦν Ἑλλὰς καλουμένη οὐ πάλα βεβαίως  
scheint denn die jetzt genannt werdend seiend nicht seit langem fest  
appears for the now being called being called not long ago securely  
οἰκουμένη, ἀλλὰ μεταναστάσεις τε οὖσαι τὰ πρότερα καὶ ῥαδίως  
bewohnt werdend seiend, sondern und seiend die früheren und leicht  
being inhabited, but and being the earlier and easily  
ἐκαστοι τὴν ἐαυτῶν ἀπολείποντες βιαζόμενοι ὑπό  
je einzelne die eigenen zurück lassend seiend gewaltsam getrieben werdend seiend von  
each the of themselves leaving behind being forced being forced by

|     |   |                                  |  |                                     |  |                        |                                     |                                 |  |                              |                |                   |
|-----|---|----------------------------------|--|-------------------------------------|--|------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|--|------------------------------|----------------|-------------------|
|     | τινων                                     | αiei                             | πλειόνων.  |                                     |  |                        |                                     |                                 |  |                              |                |                   |
|     | einigen<br>of some                        | immer<br>always                  | Mehreren.<br>more numerous.                      |                                     |  |                        |                                     |                                 |  |                              |                |                   |
| § 2 | τῆς                                       | γάρ                              | ἐμπορίας   | οὐκ                                 | οὔσης,                                       | οὐδ'                   | ἐπιμειγνύντες                       | ἀδεῶς                           |  |                              |                |                   |
|     | der<br>of the                             | denn<br>for                      |  | nicht<br>not                        | seiend,<br>being,                            | und nicht<br>nor       | sich mischend seiend<br>mixing      | unerschrocken<br>without fear   |  |                              |                |                   |
|     | ἀλλήλοις                                  |                                  | οὔτε   | κατὰ                                | γῆν  | οὔτε                   | διὰ                                 | θαλάσσης,                       | νεμόμενοί                                | τε                           |                |                   |
|     | einander<br>with each other               |                                  | weder<br>neither                                 | nach<br>by                          |  | noch<br>nor            | durch<br>through                    |                                 | ihr Eigenes nutzend seiend<br>living off | und<br>and                   |                |                   |
|     | τὰ  | αὐτῶν                            | ἕκαστοι  | ὅσον                                | ἀποζῆν                                       | καὶ                    | περιουσίαν                          | χρημάτων                        | οὐκ                                      |                              |                |                   |
|     | das<br>the                                | Eigene<br>of their own           | je einzelne<br>each                              | so viel wie<br>as much              | zu leben von<br>to live from                 | und<br>and             |                                     |                                 | nicht<br>not                             |                              |                |                   |
|     | ἔχοντες                                   | οὐδὲ                             | γῆν  | φυτεύοντες,                         | ἄδηλον                                       | ὄν                     | ὁπότε                               | τις                             |  |                              |                |                   |
|     | habend seiend<br>having                   | noch<br>nor                      |  | pflanzend seiend,<br>planting,      | unklar<br>unclear                            | seiend<br>being        | wann immer<br>whenever              | jemand<br>someone               |  |                              |                |                   |
|     | ἐπελθὼν                                   | καὶ                              | ἀτειχίστων                                       | ἅμα                                 | ὄντων  | ἄλλος                  | ἀφαιρήσεται,                        |                                 |  |                              |                |                   |
|     | heran getreten seiend<br>having come upon | und<br>and                       | unbefestigten<br>of unwallied                    | zugleich<br>at the same time        | seiend<br>being                              | ein anderer<br>another | wird weg nehmen,<br>will take away, |                                 |  |                              |                |                   |
|     | τῆς                                       | τε                               | καθ'   | ἡμέραν                              | ἀναγκαίου                                    | τροφῆς                 | πανταχοῦ                            | ἂν                              | ἡγούμενοι                                |                              |                |                   |
|     | der<br>of the                             | und<br>and                       | je<br>by the                                     |                                     | nötigen<br>of necessary                      |                        | überall<br>everywhere               | wohl<br>would                   | meinend seiend<br>considering            |                              |                |                   |
|     | ἐπικρατεῖν,                               | οὐ                               | χαλεπῶς  | ἀπανίσταντο,                        | καὶ  | δι'                    | αὐτὸ                                | οὔτε                            | μεγέθει                                  |                              |                |                   |
|     | zu überwiegen,<br>to prevail,             | nicht<br>not                     | schwer<br>with difficulty                        | zogen weg,<br>they were moving out, | und<br>and                                   | wegen<br>because of    | dessen<br>this                      | weder<br>neither                |  |                              |                |                   |
|     | πόλεων                                    | ἰσχυον                           | οὔτε   | τῇ                                  | ἄλλῃ   | παρασκευῇ.             |                                     |                                 |  |                              |                |                   |
|     |   | waren stark<br>they were strong  | noch<br>nor                                      | der<br>in the                       | anderen<br>other                             |                        |                                     |                                 |  |                              |                |                   |
| § 3 | μάλιστα                                   | δὲ                               | τῆς  | γῆς                                 | ἡ  | ἀρίστη                 | αἰεὶ                                | τὰς                             | μεταβολὰς                                | τῶν                          | οἰκητόρων      | εἶχεν,            |
|     | am meisten<br>most of all                 | aber<br>but                      | der<br>of the                                    | die<br>the                          | beste<br>best                                | immer<br>always        | die<br>the                          |                                 |  | der<br>of the                |                | hatte,<br>it had, |
|     | ἣ   | τε                               | νῦν  | Θεσσαλία                            | καλουμένη                                    | καὶ                    | Βοιωτία                             | Πελοποννήσου                    | τε                                       | τὰ                           | πολλὰ          |                   |
|     | die<br>which                              | und<br>and                       | jetzt<br>now                                     |                                     | genannt werdend<br>being called              | und<br>and             |                                     |                                 | und<br>and                               | die<br>the                   | vielen<br>many |                   |
|     | πλὴν                                      | Ἀρκαδίας,                        | τῆς  | τε                                  | ἄλλης  | ὅσα                    | ἦν                                  | κράτιστα.                       |  |                              |                |                   |
|     | außer<br>except                           |                                  | der<br>of the                                    | übrigen<br>and                      | so viel<br>other                             | wie<br>as many as      | war<br>it was                       | am stärksten.<br>the strongest. |  |                              |                |                   |
| § 4 | διὰ                                       | γάρ                              | ἀρετὴν   | γῆς                                 | αἶ   | τε                     | δυνάμεις                            | τισὶ                            | μείζους                                  | ἐγγιγνόμεναι                 |                |                   |
|     | wegen<br>because of                       | denn<br>for                      |  |                                     | die<br>the                                   | ja<br>and              |                                     | einigen<br>to some              | größere<br>greater                       | entstehend seiend<br>arising |                |                   |
|     | στάσεις                                   | ἐνεποιοῦν                        | ἐξ   | ῶν                                  | ἐφθείροντο,                                  | καὶ                    | ἅμα                                 | ὑπὸ                             |  |                              |                |                   |
|     |   | bewirkten<br>they were producing | aus<br>out of                                    | denen<br>of which                   | sie zugrunde gingen,<br>they were destroyed, | und<br>and             | zugleich<br>at once                 | von<br>by                       |  |                              |                |                   |
|     | ἄλλοφύλων                                 | μᾶλλον                           | ἐπεβουλεύοντο.                                   |                                     |  |                        |                                     |                                 |  |                              |                |                   |
|     | fremd Stämmigen<br>of foreigners          | eher<br>rather                   | wurden be feindet.<br>they were plotted against. |                                     |  |                        |                                     |                                 |  |                              |                |                   |
| § 5 | τὴν                                       | γοῦν                             | Ἀττικὴν  | ἐκ                                  | τοῦ  | ἐπὶ                    | πλείστον                            | διὰ                             | τὸ                                       | λεπτόγεων                    |                |                   |
|     | die<br>the                                | doch<br>at least                 |  | aus<br>from                         | dem<br>the                                   | auf<br>for             | das meiste<br>the most              | wegen<br>because of             | das<br>the                               | dünn erdig<br>thin soiled    |                |                   |
|     | ἀστασίαστον                               | οὔσαν                            | ἄνθρωποι   | ῥκουν                               | οἱ   | αὐτοὶ                  | αἰεὶ.                               |                                 |  |                              |                |                   |
|     | ohne Bürger Zwist<br>free of faction      | seiend<br>being                  |  | wohnten<br>were dwelling            | die<br>the                                   | selben<br>same         | immer.<br>always.                   |                                 |  |                              |                |                   |
| § 6 | καὶ                                       | παράδειγμα                       | τόδε   | τοῦ                                 | λόγου  | οὐκ                    | ἐλάχιστόν                           | ἐστι                            | διὰ                                      | τὰς                          | μετοικίας      | ἐς                |
|     | und<br>and                                |                                  | dieses<br>this                                   | des<br>of                           |  | nicht<br>not           | kleinstes<br>least                  | ist<br>it is                    | wegen<br>because of                      | der<br>the                   |                | in<br>into        |
|     | τὰ  | ἄλλα                             | μὴ   | ὁμοίως                              | αὐξηθῆναι·                                   | ἐκ                     | γὰρ                                 | τῆς                             | ἄλλης                                    | Ἑλλάδος                      | οἱ             |                   |
|     | die<br>the                                | anderen<br>others                | nicht<br>not                                     | gleich mäßig<br>similarly           | vergrößert zu werden·<br>to have grown·      | aus<br>from            | denn<br>for                         | der<br>the                      | anderen<br>of other                      |                              | die<br>the     |                   |
|     | πολέμῳ                                    | ἢ                                | στάσει   | ἐκπίπτοντες                         | παρ'   | Ἀθηναίους              | οἱ                                  | δυνατώτατοι                     | ὡς                                       | βέβαιοι                      |                |                   |

|                           |              |           |         |          |                                |
|---------------------------|--------------|-----------|---------|----------|--------------------------------|
| ικανῆς                    | οὔσης        | τῆς       | Ἀττικῆς | ἀποικίας | ἐξέπεμψαν.                     |
| hinreichend<br>sufficient | sei<br>being | der<br>of |         |          | sandten aus.<br>they sent out. |

## Kapitel 3

§ 1 **δηλοῖ δέ μοι καὶ τόδε τῶν παλαιῶν ἀσθένειαν οὐχ ἥκιστα· πρὸ γὰρ τῶν Τρωικῶν οὐδὲν φαίνεται πρότερον κοινῇ ἐργασαμένη ἢ Ἑλλάς·**  
 zeigt aber mir auch dieses der Alten nicht am wenigsten· vor denn der of troischen nichts erscheint früher gemeinsam gearbeitet habend die the of the Trojan nothing appears earlier in common having worked the

§ 2 **δοκεῖ δέ μοι, οὐδὲ τοῦνομα τοῦτο ξύμπασά πω εἶχεν, ἀλλὰ τὰ μὲν πρὸ Ἑλλήνων τοῦ Δευκαλίωνος καὶ πάνυ οὐδὲ εἶναι ἢ ἐπικλήσις αὕτη, κατὰ ἔθνη δὲ ἄλλα τε καὶ τὸ Πελασγικὸν ἐπὶ πλείστον ἀφ' ἐαυτῶν τὴν ἐπωνυμίαν παρέχεσθαι, Ἑλλήνων δὲ καὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἐν τῇ Φθιώτιδι ἰσχυσάντων, καὶ ἐπαγομένων αὐτοὺς ἐπ' ὠφελίᾳ ἐς τὰς ἄλλας πόλεις, καθ' ἐκάστους μὲν ἤδη τῇ ὁμιλίᾳ μᾶλλον καλεῖσθαι Ἑλληνας, οὐ μέντοι πολλοὺ γε χρόνου [ἐδύνατο] καὶ ἅπασιν ἐκνικῆσαι.**  
 scheint aber mir, auch nicht τοῦνομα dieses ganz gesamt noch hatte, sondern die zwar seems but to me, nor this whole yet had, but the indeed vor before des the und and ganz und nicht zu sein die diese, before the und and very not even to be the the, nach according to aber but andere und auch das das Pelasgische auf das meiste von κατὰ ἔθνη δὲ ἄλλα τε καὶ τὸ Πελασγικὸν ἐπὶ πλείστον ἀφ' ἐαυτῶν τὴν ἐπωνυμίαν παρέχεσθαι, Ἑλλήνων δὲ καὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἐν τῇ Φθιώτιδι ἰσχυσάντων, καὶ ἐπαγομένων αὐτοὺς ἐπ' ὠφελίᾳ ἐς τὰς ἄλλας πόλεις, καθ' ἐκάστους μὲν ἤδη τῇ ὁμιλίᾳ μᾶλλον καλεῖσθαι Ἑλληνας, οὐ μέντοι πολλοὺ γε χρόνου [ἐδύνατο] καὶ ἅπασιν ἐκνικῆσαι.  
 sich selbst den sich darzubieten, aber und der paίδων seiner of themselves the to be offered, but and of of him in der stark geworden seienden, und herbei führend werdenden sie zum ἐν τῇ Φθιώτιδι ἰσχυσάντων, καὶ ἐπαγομένων αὐτοὺς ἐπ' ὠφελίᾳ ἐς τὰς ἄλλας πόλεις, καθ' ἐκάστους μὲν ἤδη τῇ ὁμιλίᾳ μᾶλλον καλεῖσθαι Ἑλληνας, οὐ μέντοι πολλοὺ γε χρόνου [ἐδύνατο] καὶ ἅπασιν ἐκνικῆσαι.  
 in the having prevailed, and being brought in them for into die anderen other nach according to jeweils zwar indeed schon im the eher rather genannt zu werden to be called nicht jedoch von viel wenigstens anders zu werden to be called not however by much indeed and allen sich durchzusetzen. to all to prevail.

## Metaphysik 7

### St. 1028a

§ 1 **τὸ ὄν λέγεται\* πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν τοῖς περὶ τοῦ ποσαχῶς· σημαίνει γὰρ τὸ μὲν τί ἐστι καὶ τόδε τι, τὸ δὲ\* ποιόν\*\* ἢ\* ποσὸν ἢ τῶν ἄλλων ἕκαστον**  
 das Seiendes sagt sich vielfach, wie wir unterschieden haben früher in den über des the being is said in many ways, just as we divided earlier in the about of the wie vielfach· bedeutet\* denn das zwar was ist und dies hier etwas, das aber\* Beschaffenes how many ways· signifies for the indeed what is and this something, the but\* quality\* oder Mengenhaftes oder der anderen je Einzelnes or quantity or of the other things each

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort./ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehängt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort ἦρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

**τῶν οὕτω κατηγορουμένων. τοσαυταχῶς δὲ λεγομένου τοῦ ὄντος φανερόν ὅτι τούτων πρῶτον ὄν τὸ τί ἐστιν, ὅπερ σημαίνει τὴν οὐσίαν (ὅταν μὲν γὰρ εἴπωμεν ποιόν**  
 der so Ausgesagt werdenden. so vielfach aber gesagt werdenden des Seienden offenbar dass von diesen zuerst of the thus being predicated. so many ways but of being said of the being clear that of these first seiend das was ist, welches eben bedeutet die (wenn immer zwar denn wir sagen was für Beschaffenes being the what is, which precisely signifies the (whenever indeed for we say of what sort



|            |            |      |        |           |      |             |         |       |                 |      |           |            |      |
|------------|------------|------|--------|-----------|------|-------------|---------|-------|-----------------|------|-----------|------------|------|
| τι         | τόδε,      | ἢ    | ἀγαθὸν | λέγομεν   | ἢ    | κακόν,      | ἀλλ'    | οὐ    | τρίπηχυ         | ἢ    | ἄνθρωπον· | ὅταν       | δὲ   |
| etwas      | dies hier, | oder | Gutes  | sagen wir | oder | Schlechtes, | sondern | nicht | drei Ellen lang | oder |           | wenn immer | aber |
| some thing | this,      | or   | good   | we say    | or   | bad,        | but     | not   | three cubits    |      |           | whenever   | but  |
| τί         |            |      |        |           |      |             |         |       |                 |      |           |            |      |
| was        |            |      |        |           |      |             |         |       |                 |      |           |            |      |
| what       |            |      |        |           |      |             |         |       |                 |      |           |            |      |

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/ k)/ im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

|             |         |            |                 |        |       |          |                        |         |         |          |       |
|-------------|---------|------------|-----------------|--------|-------|----------|------------------------|---------|---------|----------|-------|
| πολλὰ       | δ'      | ὅ          | γ'              | ἐν     | πόντῳ | πάθεν    | ἄλγεα                  | ὄν      | κατὰ    | θυμόν,   | ἄνδρα |
| vieles      | aber    | er         | ja              | in     |       | erlitt   |                        | seinen  | nach    |          |       |
| many things | but     | he         | indeed          | in     |       | suffered |                        | his own | through |          |       |
| μοι         | ἔννεπε, | μοῦσα,     | πολύτροπον,     | ὃς     | μάλα  | πολλὰ    | πλάγχθη,               | ἐπεὶ    | Τροίης  | ἱερὸν    |       |
| mir         | sage,   |            | viel gewandten, | der    | sehr  | vieles   | wurde umher getrieben, | als     | nachdem | heiligen |       |
| πτολίεθρον  |         | ἔπερσεν·   |                 | πολλῶν | δ'    | ἀνθρώπων | ἶδεν                   | ἄστεα   |         | καὶ      | νόον  |
|             |         | zerstörte· |                 | vieler | aber  |          | sah                    |         |         | und      |       |
| ἔγνω,       |         |            |                 |        |       |          |                        |         |         |          |       |
| erkannte,   |         |            |                 |        |       |          |                        |         |         |          |       |

## Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα  
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera  
 πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμήτις ἥδ' ἐξέρχεται. χαῖρ' ὦ Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὦ  
 ausgenommen sie doch meine diese hier tritt hinaus. sei begrüßt o Kalonike. und du doch o  
 Λυσιστράτη. αἶδε θεὰ ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ  
 sing sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn  
 ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,  
 anderen ist aller

# Politeia 7

## St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ ταῦτα δὴ, εἶπον, ἀπείκασον τοιοῦτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν παιδείας  
 nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die unsere  
 τε πέρι καὶ ἀπαιδευσίας. ἰδὲ γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγείῳ οἰκῇσιν σπηλαιώδει,  
 und über auch sieh denn wie in unterirdischer höhlenartigen,  
 ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἐχούσῃ μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ σπήλαιον, ἐν  
 auf geöffnet seiend zu das den habend weit an entlang ganz das in  
 ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας, ὥστε μένειν  
 dieser aus seiend in und die und die so dass bleiben  
 τε αὐτοὺς εἰς τε τὸ πρόσθεν [514b] μόνον ὁρᾶν, κύκλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς ὑπὸ  
 und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber die durch  
 τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν καόμενον  
 des unfähig herumführen, aber ihnen von oben und von ferne brennend seiend  
 ὀπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμῶν ἐπάνω ὁδόν, παρ' ἣν ἰδὲ  
 hinten ihrer, zwischen aber des und der oben an entlang welche sieh  
 τειχίον παρῳκοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων πρόκειται τὰ  
 daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den vor den steht vor die  
 παραφράγματα, ὑπὲρ ὧν τὰ θαύματα δεικνύουσιν. ὁρῶ, ἔφη. ὅρα τοῖνυν παρὰ τοῦτο τὸ  
 über deren die zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn an entlang dieses das  
 τειχίον φέροντας ἀνθρώπους σκευή [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ τειχίου καὶ  
 tragend [514c] und mannigfaltige hervor ragend des und

# St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ ἄλλα ζῶα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἷον  
und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie  
εἰκὸς τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.  
wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden.  
ἄτοπον, ἔφη, λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους. ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ·  
sonderbar, sagte, sagst und sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich·  
τοὺς γὰρ τοιοῦτους πρῶτον μὲν ἑαυτῶν τε καὶ ἀλλήλων οἷε ἅν τι  
die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas  
ἑώρακεναι ἄλλο πλὴν τὰς σκιάς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ  
gesehen zu haben anderes außer die die durch des in das gegenüber  
αὐτῶν τοῦ σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς  
ihrer der auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die  
κεφαλὰς ἔχειν ἠναγκασμένοι εἶεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν  
halten gezwungen seiend wären durch was aber der  
παραφερομένων; οὐ ταῦτόν τοῦτο; τί μὴν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἰοί  
vorüber getragen werdenden; nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig  
τ' εἶεν πρὸς ἀλλήλους, οὐ ταῦτα ἡγῆ ἂν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἅπερ  
und wären zu einander, nicht diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die  
ὁρῶεν; ἀνάγκη. τί δ' εἰ καὶ ἡχῶ τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι;  
sähen; was aber wenn auch der aus des gegenüber hätte;  
ὁπότε τις τῶν παριόντων φθέγγαιτο, οἷε ἂν ἄλλο τι αὐτοὺς  
immer wenn jemand der vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie  
ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον ἢ τὴν παριούσαν σκίαν; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφη.  
halten für das sprechende oder die vorüber gehende bei nicht ich, sagte.  
παντάσῃ [515c] δὴ, ἦν δ' ἐγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἂν ἄλλο τι  
ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas  
νομίζοιεν τὸ ἀληθὲς ἢ τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη.  
meinen würden das Wahre oder die der große sagte.  
σκόπει δὴ, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῶν λύσιν τε καὶ ἴασιν τῶν τε δεσμῶν καὶ  
betrachte nun, ich war aber ich, ihrer und auch der und und  
τῆς ἀφροσύνης, οἷα τις ἂν εἴη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς·  
der wie jemand wohl wäre, wenn solche sich ereigneten ihnen·  
ὁπότε τις λυθείη καὶ ἀναγκάζοιτο ἐξαίφνης ἀνίστασθαι τε καὶ  
immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch  
περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ  
herumführen den und gehen und zu das aufblicken, alles aber  
ταῦτα ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ καθορᾶν  
diese tuend schmerzte er und auch wegen die wäre unfähig deutlich zu sehen  
ἐκεῖνα ὧν τότε [515d] τὰς σκιάς ἑώρα, τί ἂν οἷε αὐτὸν  
jene deren damals die gesehen hatte, was wohl meinst ihn  
εἰπεῖν, εἰ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι τότε μὲν ἑώρα φλυαρίας, νῦν  
sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte jetzt  
δὲ μᾶλλον τι ἐγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμμένος  
aber mehr etwas näher des Seienden und zu mehr seiende hingewendet  
ὀρθότερον βλέποι, καὶ δὴ καὶ ἕκαστον τῶν παριόντων δεικνὺς αὐτῷ  
gerader sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm  
ἀναγκάζοι ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἷε αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἂν καὶ  
nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch  
ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὁρώμενα ἀληθέστερα ἢ τὰ νῦν δεικνύμενα; πολὺ  
halten für die damals gesehen werdenden wahrer als die jetzt gezeigt werdenden; sehr  
γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] κἂν εἰ πρὸς αὐτὸ τὸ φῶς ἀναγκάζοι αὐτὸν  
wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst das nötigte ihn  
βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἂν τὰ ὄμματα καὶ φεύγειν ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα  
zu sehen, schmerzen und wohl die und fliehen sich abwendend zu jene  
ἃ δύναιται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ ὄντι σαφέστερα τῶν  
welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem Seienden klarer der  
δεικνυμένων; οὕτως, ἔφη.  
gezeigt werdenden; so, sagte.

## St. 516a

[Σωκράτης]: **εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βίᾳ διὰ τραχείας τῆς ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὶν ἐξελκύσειεν εἰς τὸ τοῦ ἡλίου φῶς, ἄρα οὐχὶ ὀδυνᾶσθαι τε ἂν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ ἐπειδὴ πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἂν ἔχοντα τὰ ὄμματα μεστὰ ὀρᾶν οὐδ' ἂν ἐν δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γὰρ ἂν, ἔφη, ἐξαίφνης γε. συνηθείας δὴ οἶμαι δέοιτ' ἂν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὄψεσθαι. καὶ πρῶτον μὲν τὰς σκιὰς ἂν ῥᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν τοῖς ὕδασι τὰ τε τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ τῶν ἄλλων εἶδωλα, ὕστερον δὲ αὐτά· ἐκ δὲ τούτων τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νύκτωρ ἂν ῥᾶον θεάσαιτο, προσβλέπων τὸ τῶν ἄστρον [516b] τε καὶ σελήνης φῶς, ἢ μεθ' ἡμέραν τὸν ἡλίον τε καὶ τὸ τοῦ ἡλίου. πῶς δ' οὐ; τελευταῖον δὴ οἶμαι τὸν ἡλίον, οὐκ ἐν ὕδασιν οὐδ' ἐν ἀλλοτρίᾳ ἔδρα φαντάσματα αὐτοῦ, ἀλλ' αὐτὸν καθ' αὐτὸν ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ δύναιτ' ἂν κατιδεῖν καὶ θεάσασθαι οἷός ἐστιν. ἀναγκαῖον, ἔφη. καὶ μετὰ ταῦτ' ἂν ἤδη συλλογίζοιτο περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ τὰς τε ὥρας παρέχων καὶ ἐνἑαυτοῦς καὶ πάντα ἐπιτροπεύων τὰ [516c] ἐν τῷ ὀρωμένῳ τόπῳ, καὶ ἐκείνων ὧν σφεῖς ἐώρων τρόπον τινὰ πάντων αἷτιος. δῆλον, ἔφη, ὅτι ἐπὶ ταῦτα ἂν μετ' ἐκεῖνα ἔλθοι. τί οὖν; ἀναμιμνησκόμενον αὐτὸν τῆς πρώτης οἰκήσεως καὶ τῆς ἐκεῖ σοφίας καὶ τῶν τότε συνδεσμωτῶν οὐκ ἂν οἶει αὐτὸν μὲν εὐδαιμονίζειν τῆς μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἐλεεῖν; καὶ μάλα. τιμαὶ δὲ καὶ ἔπαινοι εἴ τινες αὐτοῖς ἦσαν τότε παρ' ἀλλήλων καὶ γέρα τῷ ὀξύτατα καθορῶντι τὰ παρίοντα, καὶ μνημονεύοντι μάλιστα ὅσα**

am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie